



赴国外口语大全丛书

赴法国口语

主编 吴铭 张国臣

天津大学出版社

TIANJIN UNIVERSITY PRESS

赴国外口语大全丛书

赴法国口语

主 编：吴 铭 张国臣
编 者：李洪江 江 涛 石爱琴
李 华 范 琳 邓琮琮
吕 琨 张庆隆 陈立达
傅 婧 孙崇青 方洁修

天津大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

赴法国口语 / 吴铭, 张国臣主编. — 天津: 天津大学出版社, 2002. 6 (2002. 9 重印)
ISBN 7-5618-1619-7

I. 赴 ... II. ①吴 ... ②张 ... III. 法语—口语
IV. H329.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第045502号

出版发行	天津大学出版社
出版人	杨风和
地 址	天津市卫津路92号天津大学内(邮编: 300072)
电 话	发行部: 022-27403647 邮购部: 022-27402742
印 刷	河北省昌黎县人民胶印厂
经 销	全国各地新华书店
开 本	148mm × 210mm
印 张	11.75
字 数	350 千
版 次	2002 年 7 月第 1 版
印 次	2002 年 9 月第 2 次
印 数	4001—9000
定 价	99.00 元 (共 6 册, 本册 16.50 元)

“赴国外口语大全”丛书总序

今天的地球变得越来越小，交通工具的发达与国际交往的增多，使各国之间的人员交流互访已变得十分频繁。随着我国改革开放进程的加快及加入WTO，中国人走出国门探望亲友、旅游观光、留学进修、合作研究、受聘工作、家庭团聚、出国定居、商务考察及移民等已十分普遍。然而对于中国人来说，出国最大的障碍也许就是语言。无论是在海关、机场、邮局、银行、宾馆饭店，还是购物、学习、旅游，当地国家的语言是必须掌握的，一些国家的当地风俗习惯是必须了解的。为此，我们编写了“赴国外口语大全”系列丛书。以解您的燃眉之急。

本丛书共分六个分册：《赴美国口语》、《赴英国口语》、《赴澳大利亚口语》、《赴法国口语》、《赴德国口语》及《赴日本口语》。本丛书根据语境进行分类，增加内容的系统性、针对性和实用性，精选了与每个语境相关的、符合在目的地国家旅行的语句和句型，使读者有的放矢，重点突破；以最新出国知识、各国传统风俗习惯作为每个场景的背景提示，使本丛书更具趣味性及知识性。希望读者在读此书时，熟记常用口语语句和句型，注意使用的场合，这样，在国外日常交际中你就会脱口而出，准确、有效、地道地表达自己的意图。

本丛书编写过程中，承蒙北京外国语大学、西北工业大学、天津外国语学院及南开大学的专家学者指导，同时天津

易文图文设计有限公司对本丛书进行了精心设计及策划,在此我们表示衷心感谢。

本书不足之处,诚望读者不吝赐教。

“赴国外口语大全”丛书编写委员会

2002年2月于天津

前 言

法国在中国人心中是一个十分神秘又十分浪漫的国度。法国幅员不算辽阔，但是西方艺术氛围却十分浓厚，经济发达。随着中法经济、贸易、文化等领域的交流的日益频繁，赴法人员也在逐日增加。为满足广大赴法人员对口语学习的迫切需要，我们编写了“赴国外口语大全”丛书之一——《赴法国口语》。

本书根据语境进行编写，涉及空中旅行、找住房、银行、邮政服务、健康保险、购物、餐饮、打电话、交通、校园生活等内容。每项内容包括情景会话、常用语句和注释与提示三部分。其最大特点是：内容涉及广泛，囊括了在法国日常生活的基本情景，实用性和针对性很强；材料生动活泼，所用语言地道、实用、易于掌握；独特的法国文化背景介绍，有助于培养跨文化的观念，提高了解语言文化的能力。

编 者

2002年3月

..... 目 录

Part I Voyage en avion

第一部分 空中旅行

1. Demander un visa 申请签证.....(2)
2. A la douane 在海关.....(5)
3. Réservation de place 订票.....(11)
4. Voyage en avion 乘飞机旅行.....(13)
5. Enregistrement des bagages 托运行李.....(20)
6. A la consigne 行李寄存处.....(22)

Part II Habitation

第二部分 住 宿

1. Réservation des chambres 预订房间.....(25)
2. A l'hôtel 在饭店.....(28)
3. Services à l'hôtel 饭店服务.....(33)
4. Règlement de la note 结账.....(39)
5. A la recherche d'un appartement 寻租公寓.....(40)

Part III Finance et banque

第三部分 金融与银行

1. A la banque 在银行.....(48)
2. Action et Obligation 股票和债券.....(55)
3. Prêt bancaire 银行贷款.....(57)
4. Dans un bureau de change 在兑换所.....(60)

Part IV P.et T.

第四部分 邮 电

1. Lettre et Carte postale 信和明信片.....(65)
2. Mandat postal 邮汇.....(71)
3. Colis postaux 邮包.....(73)
4. Téléphone et Télégramme 电话和电报.....(76)
5. Fax 传真.....(84)

Part V Soins médicaux et Protection de la santé

第五部分 医疗与保健

1. Tomber malade 生病.....(87)
2. Inscription pour une consultation 挂号.....(90)
3. Chez le médecin 就诊.....(91)
4. Chez le chirurgien 看外科医生.....(98)
5. Chez le dentiste 看牙医.....(101)
6. En convalescence 康复.....(103)
7. Aggravation et Mort 恶化与死亡.....(105)
8. Transfusion sanguine 输血.....(107)
9. A la pharmacie 在药店.....(109)
10. Examen médical 身体检查.....(112)
11. Assurances sociales 社会保险.....(114)

Part VI Tourisme et Achats

第六部分 旅游与购物

1. A l'agence de tourisme 在旅行社.....(122)
2. Partir en voyage 去旅行.....(125)
3. Promenade dans Paris 游览巴黎.....(130)
4. Vacances au bord de la mer 在海滨度假.....(134)
5. Faire du caravanning 乘旅游拖车旅行.....(137)

6. Faire des achats 购物.....	(138)
7. Au rayon de vêtements 在服装部.....	(147)
8. Chez le tailleur 在成衣店.....	(153)
9. Au rayon de chaussures 在鞋部.....	(157)
10. Au rayon d'appareils électroménagers 在家电部	(160)
11. Au rayon de tapis 在地毯部.....	(162)
12. Payements 付款.....	(164)

Part VII Nourriture

第七部分 饮食

1. Déjeuner chez un ami français 在法国朋友家吃饭	(169)
2. Dans un restaurant français 在法国餐馆	(175)
3. Addition 付账.....	(182)
4. Service rapide et Libre-service 快餐和自助餐	(184)
5. Au Café 在咖啡馆.....	(184)

Part VIII Transport

第八部分 交通

1. Voyage en chemin de fer 乘火车旅行.....	(189)
2. Voyage en voiture 坐汽车旅行.....	(196)
3. Voyage en bateau 乘船旅行.....	(198)
4. Circulation urbaine 市内交通.....	(201)
5. Stationnement de voiture 停车.....	(210)
6. Pompe à essence 加油站.....	(212)
7. Au garage 在汽车修理厂.....	(215)

8. Permis de conduire 驾驶证.....(218)
9. Demander le chemin 问路.....(220)

Part IX Loisirs

第九部分 休闲与娱乐

1. Musique 音乐.....(224)
2. Théâtre 戏剧.....(231)
3. Film 电影.....(237)
4. Cirque et Acrobatie 马戏和杂技.....(246)
5. Photographie 摄影.....(250)
6. Week-end à la campagne 在乡下度周末.....(254)
7. Jeux de balles 球类运动.....(258)
8. A la chasse 打猎.....(263)
9. Faire du ski 滑雪.....(266)
10. Alpinisme 登山.....(269)
11. Fêtes 节日.....(271)

Part X Faire ses études à l'étranger et Demander un poste de travail

第十部分 留学与求职

1. Faire ses études à l'étranger 留学.....(277)
2. Prendre ses inscriptions 注册.....(280)
3. Etudes 学习.....(282)
4. Examens 考试.....(291)
5. Bibliothèque 图书馆.....(294)
6. A la librairie 在书店.....(298)
7. Pour demander un poste de travail 求职.....(305)
8. Interroger un candidat face à face 面试.....(309)
9. Travail et Profession 工作和职业.....(313)
10. Mi-travail mi-étude 半工半读.....(319)

Part XI Relations quotidiennes

第十一部分 日常交往

1. Formules de salutation 问候.....(323)
2. Présentation 介绍.....(326)
3. Rendez-vous 约会.....(330)
4. Offrir un cadeau 送礼.....(334)

Part XII Autres

第十二部分 其他

1. Vie politique 政治生活.....(339)
2. A l'état civil 在户籍处.....(345)
3. Accidents 事故.....(349)
4. Etre volé, Perdre des objets 被盗、失物.....(353)
5. S'égarer 迷路.....(356)
6. Réclamations 投诉.....(359)

Part

I

Voyage en avion

空中旅行

第一部分

1. Demander un Visa 申请签证

Dialogue 1

A: Monsieur, je viens vous demander si vous pourriez m'accorder un visa pour aller en Autriche?

先生:我来打听一下我能不能获得去奥地利的签证?

B: Puis-je savoir le but de votre voyage, madame?

太太,我能否知道您去奥地利的目的?

A: Monsieur, je suis musicienne. Depuis mon enfance, j'éprouve un grand intérêt pour Vienne, pour Salzbourg, je rêve toujours de visiter votre pays un jour. Maintenant, je suis en France, je crois que l'occasion se présente de réaliser mon rêve, et je viens vous voir.

先生,我是一名音乐家,自小我就憧憬维也纳和萨尔茨堡,梦想着有朝一日能访问贵国。现在,我到了法国,我想实现我梦想的机会到了。所以我就来了。

B: Quelle est votre nationalité, madame?

太太,您是哪国人?

A: Je suis Chinoise (Je suis de nationalité chinoise).

我是中国人。

B: Quand comptez-vous partir pour l'Autriche?

您打算什么时候去奥地利?

A: Début du mois prochain. Je voudrais un visa pour plusieurs voyages aller et retour, est-ce possible?

下月初。我希望获得多次入出境的签证,可以吗?

B: C'est possible. Veuillez montrer votre passeport et remplir ces deux formulaires. Maintenant, remettez, s.v.p. 4 photos et payez...francs français. ...Bien, vous revenez, madame, dans dix jours pour votre visa. 可以的。请出示您的护照并填这两张表。现在,请交四张照片,付……法国法郎。……行了,太太,请10天后来取签证。

Dialogue 2

A: Allô! C'est l'Ambassade de France? Ici, l'Université X. Pourriez-vous me passer le service de visas?

喂!是法国大使馆吗?这儿是X大学。您能给我转签证处吗?

C: Un instant, je vous prie. Je vais vous passer la personne compétente.
请等一会儿,我给您接负责人。

A: Merci.

谢谢。

B: Bonjour, monsieur. C'est à quel sujet?

您好,先生。有什么事?

A: Eh bien, il s'agit de Monsieur le Président de l'Université X et ses trois collègues qui doivent se rendre en France pour un voyage d'études d'un mois sur l'invitation de la Sorbonne. Ils doivent être à Paris avant le 4 mai. Nous vous serions très obligés de bien vouloir leur délivrer un visa d'entrée. Je vous fais porter la note de demande de visa avec les noms des requérants et les numéros des passeports. Dès que les passeports seront en ma possession, je vous les ferai parvenir.

是这样的,X大学的校长先生和他的三位同事应巴黎大学的邀请将去法国进行一个月的考察旅行。他们应在5月4日前抵达巴黎。因此,我们请您为他们发放入境签证。我现在就派人将签证申请书、申请人姓名及他们的护照号码给您送去。我一拿到他们的护照就立即交给您。

B: Très bien, monsieur. J'en prends note, j'attends de vos nouvelles.
很好,先生,我记下来了。我等着您的消息。

A: Au revoir, Monsieur.

再见,先生。

Phrases usuelles 常用语句

- Votre passeport est expiré depuis un mois. 您的护照过期一个月了。
- Ah oui? Je n'y ai pas fait attention. Je vais immédiatement au service consulaire de l'Ambassade de Chine pour le faire prolonger. 真的?我没

有注意到这点。我马上就到中国使馆领事部去办理延期手续。

- ▶ La validité de ce passeport est prolongé jusqu'au 3 octobre 1999. 这本护照的有效期已延长至 1999 年 10 月 3 日。
- ▶ Quelles sont les formalités à remplir pour un visa d'entrée aux Etats-Unis. 办理美国的入境签证要填哪些表格？
- ▶ Une délégation commerciale de Chine qui voyagera par train se rendra en Roumanie via Moscou et nous vous prions de bien vouloir leur accorder les visas de transit nécessaires aussi rapidement qu'il vous sera possible de le faire. Je vous fais porter tout de suite la note et les passeports. 一个中国商务代表团将坐火车经莫斯科前往罗马尼亚。我们请您为他们发放必要的过境签证。我将立即派人给您送去申请书和护照。
- ▶ Quels seront vos lieux d'entrée et de sortie? 您打算从哪个城市入境和出境？
- ▶ Je pense entrer dans votre pays par Beijing et en sortir soit par Shanghai soit par Guangzhou. 我想由北京进入贵国，从上海或从广州出境。
- ▶ Ces deux passeports ont besoin d'une prolongation de douze mois et d'un visa pour plusieurs voyages aller et retour. 这两本护照需要延长十二个月，并申请给予多次出入境签证。
- ▶ Pour ce passeport, nous vous demandons un visa valable jusqu'au 21 septembre. 我们要求这本护照的签证期限到 9 月 21 日。
- ▶ C'est un visa de sortie, à destination de Beijing et retour à Paris dans le délai de X mois. 这是出境签证，前往北京并返回巴黎，X 月内有效。
- ▶ C'est un visa de voyage, valable pour le séjour de X mois, valable pour une fois aller et retour. 这是旅游签证，有效期为 X 个月。往返一次有效。
- ▶ Il faut faire viser votre passeport. 您的护照要盖章。
- ▶ Une délégation sportive de Chine partira pour Dakar via Alger, lui faudra-t-il un visa de transit? 一个中国体育代表团将途径阿尔及尔前往达喀尔，是否需要办理过境签证？

Mots et expressions complémentaires 补充词语

passport diplomatique 外交护照	visa de service 公务签证
passport de service 公务护照	visa de transit 过境签证
passport ordinaire 普通护照	visa d'entrée 入境签证
titre de voyage 旅行证	visa de sortie 出境签证
laisser-passer, sauf-conduit 通行证	octroyer un visa en faveur de qn 给某人发签证
délivré par... 发照单位	date de délivrance 签发日期
Département consulaire (外交部)领事司	date d'expiration 到期日期
service consulaire (使馆)领事部	périmé 过期
consulat 领事馆	annulé 作废, 注销
service de visas 签证处	renouveler, renouvellement 展期
date d'émission (de délivrance) 发照日期	présenter une demande de visa de sortie et d'entrée 提出办理出入境签证的申请
durée de validité 有效期	visa valable trois mois et bon pour plusieurs entrées et sorties 有效期三个月, 多次入出境的签证
valable jusqu'à... 有效期至……	date prévue d'entrée en Chine 预定来华日期
prolonger, prolongation 延长	durée du séjour 停留时间
titulaire du passeport diplomatique 外交护照持有者	droits à percevoir 应收签证费
être possesseur d'un passeport en cours de validité 有效护照持有者	gratis 免费
motifs de voyage: touriste, raisons officielles ou familiales, etc. 旅行目的: 游览, 公务, 家事等	
visa diplomatique 外交签证	

2. A la douane 在海关

Dialogue 1

A: Monsieur, votre passeport, s.v.p. (Veuillez montrer votre passeport.)

(Passeport, s.v.p.)

先生, 请出示您的护照。

B: Le voici, monsieur.

这是我的护照, 先生。

A: Voilà, monsieur. Vos pièces sont en règle.

行了, 先生, 您的证件符合手续。

B: Merci, monsieur.

谢谢, 先生。

Dialogue 2

A: Rien à déclarer?

没有什么要申报的吗?

B: Rien à déclarer.

没有什么要申报的。

A: Avez-vous des cigarettes?

您带香烟了吗?

B: Oui, mais je n'ai que dix paquets (de cigarettes). (Non, je n'ai pas de cigarettes, mais j'ai 50 cigares.)

我带了, 但只有 10 盒烟。(我没带香烟, 但我有 50 支雪茄。)

A: Vous n'avez pas de Whisky?

您没有带威士忌酒吗?

B: Si, une bouteille (de 750 ml).

我带了一瓶(750 毫升)。

A: Bien. Indiquez-moi, s.v.p. quelles devises que vous avez avec vous?

行。请告诉我您带了什么外币?

B: Des francs français et quelques centaines de dollars américains.

一些法郎和几百美元。

A: Pourriez-vous en indiquer le montant exact sur cette formule?

请在这张表上写明外币的确切数量, 行吗?

B: Où ça?

写在哪儿?

A: Ici. ... Qu'est-ce qu'il y a dans votre valise?

写在这儿。您的箱子里有什么?

B: Dans ma valise? Seulement des effets personnels, rien de plus.

我的箱子里(有什么东西)? 只有一些日常用品, 没有别的。